

V Encuentro Práctico de Profesores de ELE Würzburg. 30-31 mayo 2008

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



DE LA REDACCIÓN A LAS ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ESCRITA
M^a Vicenta González (Universidad Barcelona)

De la *redacción* a las *actividades de expresión escrita*

M^a VICENTA GONZÁLEZ ARGÜELLO

FACULTAT DE FORMACIÓ DEL PROFESSORAT (UNIVERSIDAD DE BARCELONA)

1. Objetivos:

- a. Reflexionar sobre el profesor como escritor
- b. Indagar sobre lo que el profesor sabe del alumno como escritor
- c. Revisar las principales propuestas metodológicas sobre la expresión escrita
- d. Analizar actividades de expresión escrita propuestas en manuales de ELE

2. Nivel: Profesores de ELE

I. Cuestiones previas al diseño de actividades de expresión escrita

1. Nuestra experiencia como profesores de ELE. Reflexiona sobre las siguientes cuestiones:

- ¿Qué tipo de actividades de escritura me gusta hacer con los alumnos?
- ¿Por qué creo que es bueno que escriban?
- ¿Para qué sirven las actividades de expresión escrita? ¿Qué capacidades pretendemos desarrollar en los alumnos al realizar actividades de expresión escrita?
- ¿Presentas a textos a los alumnos como modelos o prefieres que desarrollen su creatividad? ¿Cuál es el papel de los textos que vamos a utilizar? ¿Cuáles sus características? ¿Con qué criterios los vamos a seleccionar?
- ¿Dónde y cuándo hacen los alumnos esas actividades? ¿En qué condiciones es mejor realizarlas?

2. El profesor como escritor. Contesta las siguientes preguntas:

- ¿En general, para comunicarte con los demás qué prefieres, comunicarte de forma oral o de forma escrita?
 - ¿Siempre puedes escoger? ¿De qué depende?
- ¿Cuánto escribes por término medio a la semana?
- ¿Para qué escribes?
- ¿Qué tipos de texto escribes?
 - ¿Pides a tus colegas que te revisen tus textos?
 - ¿Cuánto tiempo dedicas a cada texto?
 - ¿De qué depende?
- Cuando te enfrentas por primera vez a un tipo de texto que antes nunca habías escrito, ¿cómo procedes?
- Desde que tienes acceso al móvil, correo electrónico, *chats*, *blogs*, etc., ¿escribes más o menos que antes?
- ¿Podrías mencionar algunas diferencias entre tu forma de escribir en papel o mediante soporte digital?

Rollo sobre la tradición en la que cada uno de nosotros se ha formado, las influencias posteriores recibidas a través de la formación continua, la experiencia como profesores o la experiencia como alumnos de segundas lenguas o lenguas extranjeras.

Relaciona los ejemplos de actividad de la columna de la derecha con los enfoques didácticos de la columna de la izquierda.

1. Metodología audio-lingual o estructuro-global de enseñanza de la lengua y concepción de la escritura como instrumento exclusivo de refuerzo de la oralidad: se escribe poco, solo para recordar o preparar la práctica de diálogos orales y con un estándar correcto y gramaticalmente elaborado.	a. Busca información sobre el tema de ir a vivir a un pueblo: transportes, sanidad, etc. Haz una encuesta entre tus compañeros. Entrevista a algunas personas: médicos, policías, ecologistas, etc. Sintetiza los datos en un esquema. Escribe un borrador explicando los resultados de tu investigación...
2. Enfoque nocional-funcional o comunicativo, que entienden la expresión escrita como una habilidad comunicativa real, con tipos de textos particulares que desarrollan funciones en contextos sociales con registro y dialecto apropiados.	b. Haz una lista de ventajas e inconvenientes de vivir en un pueblo o en una gran ciudad. Clasifica las ideas en grupos. Desarrolla dos ideas con ejemplos y comentarios personales. Redacta un primer borrador del texto. Vuelve a leerlo y comprueba que contenga todas las ideas importantes...
3. Enfoque centrado en procesos cognitivos, aceptando que la composición es una actividad mental y dinámica que se desarrolla de modo cooperativo a través de producciones intermedias (esquemas, borradores, etc.).	c. Tu amigo va a cambiar de residencia, pero no está seguro de si quiere quedarse en el pueblo en el que vive o prefiere instalarse en una gran ciudad. Escríbele una carta exponiendo tu opinión.
4. Enfoque centrado en el contenido, en el que la escritura con todas sus funciones se pone al servicio de los contenidos académicos de una disciplina de estudio	d. Escribe una redacción explicando las ventajas y los inconvenientes de vivir en un pueblo o en una gran ciudad.

“Las propuestas metodológicas que están adquiriendo reconocimiento en los últimos años incorporan elementos de varias de estas líneas básicas. Por ejemplo, la propuesta del trabajo por tareas, derivada de los enfoques comunicativos, incorpora sin duda la idea de poner énfasis en el contenido, planifica las tareas en forma de fases o etapas, lo cual fomenta los procesos de composición. También se preocupa de facilitar al aprendiz toda la información gramatical y discursiva necesaria para que pueda producir el discurso final objetivo de la tarea.” Cassany (2005: 60)

3. El alumno como escritor. Intenta recordar qué sabes sobre la relación de tus alumnos con la lengua escrita.

- ¿Sabes cuánto leen tus alumnos por término medio a la semana? ¿Cuánto escriben?
- ¿Qué sabes de lo que leen o escriben tus alumnos en su propia lengua?
 - ¿Qué textos producen?
 - ¿A quién van dirigidos?
 - ¿Con qué objetivo los escriben?
 - ¿Qué soporte utilizan normalmente para escribir?
 - ¿Están habituados a consultar sus dudas o a revisar sus textos?
- ¿Sabes cuál es su actitud hacia las actividades de expresión escrita?

II. Análisis de actividades de expresión escrita

1. Compara las siguientes actividades de expresión escrita y anota qué tienen en común y las diferencias.

a. Describe tu ciudad.

b. Un amigo español o latinoamericano te ha mandado esta carta. Imagina que tienes que responderle por escrito.

Querido amigo:

¿Cómo estás? Te escribo porque vamos a vernos pronto. ¡Voy de vacaciones con unos amigos a tu país! Naturalmente, me gustaría verte y poder charlar un rato. ¿Crees que nos podemos encontrar en algún sitio? ¿Es interesante visitar la zona donde vives?

Si me explicas un poco cómo es y crees que merece la pena, podemos quedarnos unos días por ahí. ¿Qué te parece?

Espero tus noticias.

*Un fuerte abrazo,
Fernando*

Comenta con tu compañero tus notas.

2. Club de amigos de *Escribir en español*

Te presentamos una propuesta de actividad para el primer día de clase. Se trata de una actividad que probablemente has hecho alguna vez con tus alumnos.

Actividad:

Elaborar la lista de los compañeros de clase

Objetivo:

Conocer a los miembros del grupo

Procedimiento:

Completar la siguiente ficha con los datos personales de los miembros del grupo

Club de amigos de <i>Escribir en español</i>
Nombre o apodo:
Nacionalidad:
Edad:
Correo electrónico:
Teléfono:
Profesión:

Ahora vamos a intentar mejorar esta actividad. Para ello te sugerimos algunas preguntas. Léelas y piensa si añadirías otras a la lista:

- ¿Hay otra información que te gustaría obtener?
- ¿Puedes formular las preguntas necesarias para obtenerla?
- ¿Qué vas a hacer con la información de tu ficha?
 - o Colgarla en una pared de la clase.
 - o Dársela al profesor para que la anote en su agenda.
 - o Otras posibilidades.

Para continuar en nuestro intento de mejorar la actividad también es necesario anticipar posibles problemas con los que nos podemos encontrar en el aula:

- ¿Qué necesita el alumno para formular las preguntas que le interesan?
- ¿Y para poder contestar a las preguntas de sus compañeros?
- ¿Qué posibilidades reales tiene de hacer algo con la información de la ficha?

3. Fin de curso de *Escribir en español*

Si el curso ha sido un éxito, los alumnos seguro que querrán organizar alguna actividad a modo de despedida. Lee la siguiente propuesta de actividad.

Actividad:

Escribir un folleto con el programa de la fiesta de fin de curso

Objetivo:

Organizar la fiesta de despedida

Procedimiento:

Fiesta de despedida de <i>Escribir en español</i>
--

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none">a. Elabora una lista con las actividades que creas que podrían realizarse para despedir el curso de escritura. Piensa en actividades que te gustan y en el día y la hora más adecuados para llevarlas a cabo.b. Compara tu lista con la de tu compañero para llegar a una lista única.c. Decidid, entre los dos, a quién podríais invitar (profesores, alumnos, novios/as, amigos/as, padres, etc.), y escribid la lista de invitados.d. Presentad vuestra información al grupo y escuchad las propuestas de vuestros compañeros.e. Seleccionad la mejor propuesta de la clase.f. Diseñad el folleto con el programa definitivo de la fiesta.g. Escribid las invitaciones. |
|--|

4. Es probable que te hayan surgido algunas dudas sobre la viabilidad de esta actividad. Lee el siguiente cuestionario en el que se plantea una propuesta de **análisis de actividades de expresión escrita**.

Ficha para mejorar el curso de <i>Escribir en español</i>	
1.	El alumno como escritor: El emisor del texto <ul style="list-style-type: none">- ¿Qué papel ha de adoptar el alumno?- ¿Posee información suficiente sobre su nuevo rol?
2.	El lector del texto: El destinatario del texto <ul style="list-style-type: none">- ¿Existe un destinatario real?- ¿Qué relación existe entre el emisor y el destinatario?- ¿Posee información suficiente sobre el destinatario del texto?
3.	Para qué ha de servir el texto: Intención comunicativa <ul style="list-style-type: none">- ¿Para qué / por qué se escribe el texto?- ¿Es una necesidad real o posible?
4.	El texto: El tipo de texto <ul style="list-style-type: none">- ¿qué tipo de texto ha de elaborar el alumno?
5.	El texto en el contexto de enseñanza: La unidad didáctica <ul style="list-style-type: none">- ¿La actividad de expresión escrita forma parte de una secuencia didáctica?- ¿Es una actividad coherente con los objetivos generales de la unidad didáctica?
6.	La presentación del texto: Edición del texto <ul style="list-style-type: none">- ¿En qué ámbito se va a producir la comunicación escrita? ¿En qué soporte se va a divulgar el texto?- ¿Es el más adecuado?- ¿Los alumnos poseen los conocimientos técnicos necesarios?
7.	El escritor experto I: Proceso de documentación <ul style="list-style-type: none">- ¿Para poder escribir el texto, el alumno posee conocimientos suficientes sobre el tema, estructura del tipo de texto, vocabulario y expresiones idiomáticas, gramática, cuestiones formales de presentación, etc.?
8.	El escritor experto II: Proceso de planificación <ul style="list-style-type: none">- ¿Para poder escribir el texto, el alumno tiene acceso a fuentes de documentación sobre el tema, modelos de textos similares, diccionarios, gramáticas, etc.?
9.	El escritor experto III: Proceso de revisión <ul style="list-style-type: none">- ¿Para revisar el texto, el alumno tiene acceso a correctores informáticos, diccionarios, gramáticas, la opinión de su profesor o de sus compañeros, etc.?

5. ¿Continuamos? Los alumnos ya han terminado el curso y ahora han de buscar trabajo en un país de habla hispana. Lee la siguiente propuesta de actividad.

Ahora... a buscar trabajo

Actividad: Escribir nuestro currículum, rellenar formularios y redactar una carta de presentación

Objetivo: Encontrar un trabajo adecuado a mis necesidades y a mi formación.

Procedimiento:

1. En parejas decidid cuál os parece la mejor forma de buscar trabajo:
 - a. Anuncios de la prensa escrita
 - b. Páginas web especializadas
 - c. Agencia de colocación
 - d. Amigos y conocidos
 - e. Otros
2. Seleccionad en el medio escogido las ofertas adecuadas a vuestras necesidades, formación y experiencia profesional.
3. Reunid la documentación que se exige en la oferta de empleo (títulos académicos, cartas de referencia, etc.).
4. Escribid los textos que se solicitan en la oferta de empleo (formularios, carta de presentación, currículum.).
5. Presentad el resultado de vuestro trabajo a la clase.
6. Decidid entre todos qué compañero creéis que tiene más posibilidades de cumplir su objetivo.

Con tu compañero, analiza la actividad anterior con la ficha que te hemos propuesto con el objetivo de ver si sería una propuesta aceptable para nuestro curso de escritura.

Bibliografía

Cassany, D. (2005) *Expresión escrita en L2/ELE*, Madrid: Arco Libros.

García, M.A., González, M.V. (2007) "Actitudes de los profesores en formación respecto de la enseñanza de la lengua escrita en el aula de español como lengua extranjera", disponible en <http://www.ub.es/ice/portaling/seminari/seminari-pdf/53garcia.pdf>

Giovannini, A., Martín Peris, E., Rodríguez, M., Simón, T. (1996) *Profesor en acción*, Madrid: Edelsa.

Llopis, R. (2007) "Escribir sin pensar, ¡ni pensarlo! Organizar la expresión escrita", disponible en http://www.uv.es/foro3/Llopis_Garcia_2007.pdf

VVAA (1999) *Carabela* "La expresión escrita en E/LE", monográfico, septiembre, número 46.